

## פֶּרֶךְ עַל שָׂם וַיִּקְרָא

במטוס<sup>2</sup>, בדרך אל פנה גאיר, שפבר חמ"ש  
שנים גר פוֹרְקִינְיָה, חזרו אל הוֹמָה מוֹרְבִי,  
שוב ושוב אותו המִשְׁבֵּב.

אִיךָ תִּמְשֹׁךְ אֶת פֶּנֶה פְּחֻנָּה הַפְּתִיחָה; אִיךָ  
תַעֲדֹד<sup>3</sup> אוֹתוֹ לְבָנוֹת בִּינָה בְּמוֹשָׁב; אִיךָ נִשְׁוֹר  
לֶה לְקֻנוֹת אֶת אֲרֻבַּע הַפְּרִיט הַמְּדֻרָה לְמִכְרָה  
אֶל רְפֹאֶלֶי, וְאֶת חֲרָפֶת<sup>4</sup> שֶׁל מְדָלָה, הַעֲמִידָה  
לְמִכְרָה נִסְחָה, וְאֵי, אִם תִּשָּׁע הַפְּרִיט שֶׁלָּהּ,  
תִּהְיֶה לְחֵם שׁוֹב רַחֲמַת מְדָלָה.

בְּשִׁיחֹת הַמְּדֻרָנוֹת בְּטֶלְפֹן נִשְׁמַע קוֹלֹ  
שֶׁל גֵּאִיר לֹא בְּטִיחָה, וְהַתְּשׁוּבוֹת שֶׁל חֵיז לֹא  
בְּרִירוֹת.

פֶּנֶה וְכִמָּה פִּעֲמִים שֶׁלָּהּ אוֹתוֹ: "סוֹב לָךְ  
שָׁם, בְּאַמְרִיקָה?" וְכֵן פֶּעַם לֹא אֶנֶה תְּשׁוּבָה  
בְּרִירוֹת.

אֶלְשֹׁ חֲזִיקָה בְּטִיחָה פִּי רַק אִם תִּסְפָּר לוֹ עַל  
הַתְּשׁוּבוֹת שֶׁלָּהּ — גִּבֵּן שֶׁשָּׂה טְעוֹת בְּאַשָּׁר  
נִסָּע לְאַמְרִיקָה, וְנִסְפִּים לְחִזּוֹר.

|                    |                     |       |   |
|--------------------|---------------------|-------|---|
| по имени           | named after         | על שם | 1 |
| camoulet           | airplane            | מטוס  | 2 |
| она будет поощрять | she would encourage | תעודד | 3 |
| стойло, коровник   | cowshed             | רפת   | 4 |

[61]

[60]



מפיטח בן, ומתפללת בלבה — שלא יהיה זה  
הזכרון המזכיר.

היא חסידה את המלכה לקראתו.  
הוא מחר אלה וזה המהפכה בחיים, פמו  
א. "ראיתי מהמטוס כל-כך הרבה פרחי",  
הקשה.

שנייה הם היו נבוכים<sup>26</sup> פתאום בגלל<sup>27</sup>  
ההתרגשות שלכם.

"אני הייתי חסידה?"  
"אני רואה. נשאית פנים?"

למה שלא תשאית?  
"שני הנאים המקראיים חוצצים<sup>28</sup> יבן  
לדי. אבל לא חשב. לקחת יום חופש בגלל?"  
"כן. מצאת את המטוס לויג'ינג?  
בפולחן?<sup>29</sup>"

"לדת נשאית חובלת אותי."  
"מצוין."

"כוח קצת? חובלת אותי פמו שמוגלים  
לך."

|          |             |        |    |
|----------|-------------|--------|----|
| computer | embarrassed | נבוים  | 26 |
| h3-3a    | because of  | בגלל   | 27 |
| hathie   | impertinent | חוצצים | 28 |
| netko    | easily      | בפלות  | 29 |

[65]

למה הפסיק לזכור על חנוכה הפתוחה, פאלי  
לא הבטיח להזכור לאחר חמשת שנים?

למה בכל פעם שדבר אתו על חנוכה —  
היה קשה את חושא?

למה לא ענה על השאלה שלה אם הוא  
מאפשר פאמקור?

ואם שמחה את מלכת מבקשת להדק את  
המחזות לקראת חנוכה.

מתחת למטוס הולך רחוק — בפחית  
— שדות מרחק<sup>24</sup> אנשים נבוכים פרחי, ועוד  
פרחי, ועוד פרחי, ועוד פרחי...

נאיר פבר חפה לה.

היא רחוקה אותו מיד ונאיר.

אחר-כך עמד בצד, כדי לתת ללב של  
להרע לפני שתפגוש את פיה.

היא הפיטה עלי: גבוש פמו אבני. חלוא

היפה נראה מעל ראשי האנשים, והתמקד<sup>25</sup>  
על פתחו, פמו א, פאשר הינה עוזב את  
הפנת בסוף כל חופשה מהצבא, והיא עומדת.

|          |          |           |    |
|----------|----------|-----------|----|
| nactiuna | pastures | שדות מרחק | 24 |
| prozak   | backpack | תרמיל     | 25 |

[64]

"גדלגדל", שמתח על ההתנגדות שלו. "הוא עוזר לי הרבה בשגים המדוונות. הוא אומר שהוא עושה את זה במקום<sup>31</sup>! ושאכל. שאכלו? שאכל הנה לא, ושהוא לא, ושאכל הנה עושה אותו דבר במקומו".

והיא המשכה לספר על הנית, על הרות, על הרות, על המכלות של הרות... ואז האמה את עינו של נאיר מסתכלות בשולחנות שלגלים.

"מה לא בסדר, נאיר?"

"כלום", הור להפיק שולחן שלגלים.

"הסתבכת?<sup>32</sup> נאיר? אמה יכול לספר לי.

אמה צריף פסוק?"

"לא הסתבכתי ואני לא צריף פסוק".

"גם בטלפון הרגשתי משהו, אבך עקשן אני פטוחה. אני מפרה אותו".

"במה את פטוחה?"

"למה אי-אפשר לדבר בפנות שלגלים?"

"פי אני לי אבך בפנות. יותר טוב שנאכל פאני".

היא שתקה רגע.

31 instead of  
the sanctuary?  
32 במקום  
המחבנות

"יותר טוב מאשר לגדת לאפוד<sup>30</sup>".

"אולי הפרת אותה? נגה הקפרי".

"אני לא חושב שהפרתי אותה".

"הבדל, היא נפה מאיד. לאן אנהנו חולקים?"

"לחבול משהו", אמר וחובל את המגלה קבדת-קפה.

"אני לא ראבד".

"אני תשובי אחי".

"אני גפה, נאיר, הטיסה הזאת...".

"כן, אני יודע. אנהנו מוכרחים לשבת קצת".

"למה?"

"פאן נבכל לדבר בשקט".

"למה לא נבכל לדבר בפנות שלגלים?"

"יותר טוב פאני".

הוא חובל אותה לשולחן ליד הקיר.

ואחר-כך, פאשר לשבו, שאלה: "מה לא פסדר, נאיר?"

"למה את שואלת?"

"פי אני מרגישה שמהו לא פסדר".

"הכל פסדר. מי מטפל בפירות?"

30 ללבו לאפוד  
to get lost  
הופתיעה



"יבגלל זח אי-אפשר לזכר שים?"  
 "יחשבת לזכין אותך לפני שגזע?"

"למה? היא בת ששים?"  
 "לא", צחק פתאום.

היא הפיטה בו ונצחוק נראה לה משובח.  
 "אזכרתי את כל הפחות שלך. כל פרח —  
 תמונה מלפנים" <sup>41</sup> ומשגי המידים. הבאתי לך  
 שתראה."

"אמא..."  
 "יחזקאל? לא, ואמר, שפך מלפנים  
 פושעים" <sup>42</sup> במשפחה."

"אמא, אני רוצה להגיד לך משהו."  
 "מה, גארי?"

הוא שחק רגע ונאמר בקול רגיל: "הפחות  
 אף פעם לא ענינו אותו."  
 "לך לא גבול? הלב שלך קפץ."  
 "לך גבול. אני אף פעם..."

"בת פתח" <sup>43</sup> תאשה היתה? "הפסידה את  
 דברך."  
 "בת שלשים ושיש."

|                   |                |        |    |
|-------------------|----------------|--------|----|
| в анфас           | from the front | מלפנים | 41 |
| преступники       | criminals      | עושים  | 42 |
| сколько (ей) лет? | how old?       | כמה    | 43 |

[71]

"אמא", אמר פתאום, "את באת לשקנע?"  
 אותי לזוז לזרוע?"  
 "זר רציון לגמור? לא רע", השתדלה לומר  
 בקול שקט.

"פושגלל זח עשית את הקטעה הזאת?"  
 "נס", לא שקנה, "וגם רציתי לראות איך  
 אתה נראה."

"יחשבת שאתה הדוקטורט אני אלה לבד  
 בך?"

"דוני של בר-און גם בו למד באוני-  
 ברסיטה."

"הוא למד מקלאות" <sup>39</sup>  
 "אז מה?"

"אני פסיכולוג, אמא."  
 הוא העביר את מבטו מצדד <sup>40</sup>, פתח  
 שהפניה מאז שהיה לך, והיא שללה מיד:  
 "יש לך אשה פנית, גארי?"

הוא הפיט בך מופתע, וחיך נראה בפניו.  
 "יש?"  
 "כן."

|                    |             |        |    |
|--------------------|-------------|--------|----|
| убедить            | to persuade | לשכנע  | 38 |
| сельское хозяйство | agriculture | חקלאות | 39 |
| в сторону          | to the side | צדד    | 40 |

[70]

"...אִיךָ אָני אַסְתַּדָּר אַתָּם."

"בַּמָּוֶה גִּלְדִּים?"

"שְׂלֹשָׁה."

"קִמְחָתְךָ אֵשָׁה אִם שְׂלֹשָׁה גִלְדִּים?"

"כִּי."

"אֵיזוֹ הִיא הַרְשָׁה<sup>47</sup>?"

"הִיא הַרְשָׁה, כִּן... מַפְעֵל אֶחָד הִיא הַרְשָׁה,

מִתְשָׁנִי עוֹד לֹא."

"בַּת שְׂלֹשִׁים וְשֵׁשׁ, שָׁנֵי בָּעֵלִים, שְׂלֹשָׁה

גִּלְדִּים," וַדָּהּ אֵל אַמְרָהּ, מַרְגִּישָׁה אִיךָ הַפֶּלֶם

שֶׁלָּהּ הוֹלֵךְ וְנִמְמָר. "שֵׁשׁ עוֹד מִשְׁחָהוּ שְׁנֵי צִרְיָה

גִּלְדֵּי?"

"כִּן. שְׁתֵּי גִלְדוֹת מַפְעֵל אֶחָד וְגִלְד מַפְעֵל

הַשְּׁנִי."

"נָה, הַפִּיטָה כִּן, כִּמֵּי שְׁמִחָהּ לַמֶּכֶה.

"הַפְּעֵל הַרְשָׁהוֹן הַזֶּה?"

"וַדָּהּ הַדָּשׁוֹת טוֹבוֹת," אַמְרָהּ בְּוַדְוָה<sup>48</sup>.

"הַפְּעֵל הַשְּׁנִי שְׁחוֹר."

"שְׁחוֹר!" הַמֶּלֶךְ גָּצָה מַפִּיקָה בַּצִּקָּה,

וְאַשְׁמִים מִשְׁוֹלְתוֹן קָרָב הַפִּיטָה בָּהֶם.

"כִּן, שְׁחוֹר," אַמְרָהּ בְּקוֹל שִׁקֵּט וְכִסּוּחַ.

|             |            |            |    |
|-------------|------------|------------|----|
| разведенная | divorced   | נִשְׁתָּה  | 47 |
| осторожно   | cautiously | בְּוַדְוָה | 48 |

[73]

"אֵיזוֹ בָּבֶל זֹאת הִיא יוֹתֵר זָמָנָה מִמֶּנִּי."

"הִיא גְּרָאִית יוֹתֵר צְעִירָה מִמֶּנִּי."

"בַּמָּוֶה זֶמַן אֶתָּה בָּבֶל אֶתָּה?"

"שְׁנֵים־עָשָׂר."

"שְׁנֵים־עָשָׂר!" לֹא נִקְלָה לְהִסְתַּיֵּר אֶת הַעֲלָפוֹן<sup>44</sup>,

"שְׁנֵים־עָשָׂר — וְאֵיךְ מַלְחָה?"

"רָצִיתִי לְבָדֹק<sup>45</sup> קוֹדֶם... לֹא הִיִּיתִי בְּטוֹחַ."

"הִיא נִשְׂרָאֵלִית?"

"לֹא. הַחֲדָשִׁתִּי אֶמְרָקִית."

"אִיךָ קוֹרְאִים לָהּ?"

"הַמֶּרְחָה."

"שְׁנֵים־עָשָׂר זֶמַן הַרְבֵּה זָמַן."

"כִּי?"

"אַשְׁמִים מִקְרִימִים מִשְׁפָּחוֹת בְּשְׁנֵים־עָשָׂר."

"אֵיךְ מִתְחַלֵּל לְהַרְגִּישׁ שְׂאֵמָה מִשְׁפָּחָה?"

"לִמְדָה זֶה צִרְיָה לְקַחַת שְׁנֵים־עָשָׂר לְבָדֹק

אוֹתָהּ?"

"רָצִיתִי לְרְאוֹת אִיךָ הַגִּלְדִּים שֶׁלָּהּ נִסְתַּדָּר<sup>46</sup>

אֶתָּה. אִיךָ..."

"גִּלְדִּים", הֵלֵב שֶׁלָּהּ גָּפֶל פְּתָאוֹם.

|                 |                 |                            |    |
|-----------------|-----------------|----------------------------|----|
| эксперты обману | to hide her     | לְהִסְתַּיֵּר אֶת חֲלָפוֹן | 44 |
| humiliation     | to check        | כְּבִדּוֹת                 | 45 |
| prosepart       | would get along | יִסְתַּדָּר                | 46 |
| cuppartica      |                 |                            |    |

[72]

"אתה אוהב את המקום, נאירי?"  
 "מאוד."

"יותר מאשר את הבית?"  
 "זו הבית שלי עכשיו."

"ומה עם המקסי?"

"אני לא אוהבתי כפר אף-פעם. לא אוהבתי את הרפת. פרה אחת או שתים אוכלי פרו, ואני האגלים. אבל מאז שאני זוכר את עצמי שנאיתי<sup>52</sup> בוי<sup>53</sup>. רק שאני, מה שאני לא רוצה להיות לא קנים. כמה פעמים אמרתי לך ולא רצית להבין. האמת היא שאף אחד, חוץ ממך, לא אוהב את המקסי — אוכלי רק ישראלי. אפוא קנה שפור<sup>54</sup> מהאיר פל פעם שהייתי נוסעים להיפה. במוניות רחוקים<sup>55</sup> הוא קנה עובר מרחיק לרחוק. הוא אוהב רחוקים עתיקים<sup>56</sup> — לא קונים לגדלות<sup>57</sup>. ואכן אוהב את המקסי. את הרפת אף אחד לא אוהב, אפילו לא

|                  |              |               |    |
|------------------|--------------|---------------|----|
| я ненавижу       | I hated      | שאת           | 52 |
| грязь, болото    | mud          | בו            | 53 |
| пьяница          | drunk        | שכר           | 54 |
| мебель           | furniture    | רהיטים        | 55 |
| старинные        | antique      | עתיקים        | 56 |
| доски для забора | fence boards | קירשים לגדרות | 57 |

[75]

דמעות עלו פה פתאום, מענפות, מאבקבוקר<sup>49</sup>.  
 היא אגרה את הדמעות.

"אתה יודע מה אני רוצה לעשות, נאירי?"  
 "עכשיו אפשר לנסוע הביתה."

"אני רוצה פשוט לגמור עם הכל... הייתי צריכה למפור את הרפת ולמות..."

"תפסיקי, אמא."

"אני יותר וקנה כמה שהשבת. צריך יותר פוחות לטויל הנה כמה שיש לי. הווקאלי אמר לי ולא רציתי לשמוע."

"הקלדות תאומות<sup>50</sup> בנות אחת-אשר",  
 הקשיף פאילו לא שמע מה שאמרה. "הקלדות חכי נפות ומתקוות ומפאשרות פכל וירג"ניות.  
 רות וגאמה. הקלד פו שמונה. יונתן."

אור אלה על פניו פשדבר על הקלדים.

"הקלדות בקשו לקמוד קצת עברית לקבוצה  
 חבבור שלך. יונתן הכין לך הפתעה."

"אתה לא חושב שהיו לי יד הפתעות ליום

אחד?"

"הפתעה פואת לא היתה לך אף פעם,"  
 אמר בחיבה<sup>51</sup>.

|               |                |        |    |
|---------------|----------------|--------|----|
| разочарование | disappointment | אכזבה  | 49 |
| близняшки     | twins          | תאומות | 50 |
| с любовью     | affectionately | בחבה   | 51 |

[74]

"אני לא מתגעגע לשים דבר. אני אדם שלא יודע להתגעגע".

"וזה טוב לך בך?"  
 "זה מצוי לאוהב".

"את זה לא קצתה בירושלם<sup>61</sup> ממני. אני פל תומן מתגעגע. כל בוקר אני קמה ושאלי את עצמי מה מקווק אותי בריים. אוכלי תוקנות. אוכלי תתקנה. שנים אהד תתקנה. שארובו. גזור מהמקור שלי. אני לא יודעת. תפוזות. תפוזות היי מה שתמיד נתן לי פוז".

"פוז, נסע תתקנה", אמר פאלי. נזר פוזאום בשמה, "ונתן תתקנה לני".  
 בדר, במכונות הקדלה, שמעה אותה מוטות במכלול. בפעם הראשונה שמעה אותה מדבר אנלית.

"תראי איזה יופי", אמר לאט, והראה לה את הנוף.  
 הוא הביט בה ואמר: "את נראית נפלא. לא תצליח לישון במטוס?"

спасает меня      saves me      מניל אותי      60  
 получить по наследству      inherited      תפלת בירושה      61

[77]

ישאר אל. ואת אוהבת לי שצמח את הפירות, שלשה צלמים לכל אמת; ושבבת שוה ישמח אותי; שוה נענן אותי; אם זה תהי מענין אותי — את חושבת שתייתי עוזב את תפוזי? והקמה שקמה בתוך הפסא שלה. תדמעות חנקן<sup>58</sup> אותה.

"אני כל-פך אהבתי את פולקס", אמרה פקושי, מתוך תדמעות.

"את לא ראת מה שלא רצית לראות."  
 "מרוב אהבה רציתי להטויק את פולקס."  
 "אנשים לא צריכים כל-פך תרבה אהבה."  
 "אז עד וירגינה פרחת ממני, נאירי?"

"אני לא תתפוזתי להגיד את זה פכה, אמא. אכל אי-אפשר להגיד את זה אהבתי. זה אוכל אכרני<sup>59</sup>, אכל זאת תאמת."  
 "לעגלה תאמרונה שטלוח קראתי ויר-גינה, פשבכלך".

"אמרתי לי את זה בטלוח".  
 "ואתה אף-פעם, אף-פעם לא מתגעגע לך?"

душить      suffocated      תפן      58  
 жестокий      cruel      אכזר      59

[76]

"אני לא רוצה את הסדר של אף אחד:  
אני רוצה שתביא אותי למלון; תאצור את  
המכונות עכשיו, נאיר".

הוא אצר את המכונות מול ביתי על גג, שעל  
המזחצח שלו שני פסאות-ג'וקר<sup>64</sup> ויקים.  
"אני רוצה שתביא אותי למלון. עכשיו".

"אנחנו כבר קורבים לבית".

"אני לא רוצה לראות את הבית".

"אפשר לקחת למלון, אם את רוצה".

"גם מלון אני לא רוצה. אני רוצה שתבדור  
מיד מתי יוצא המטוס הראשון במוצאי.  
רוצה לבדור הביתה".

הוא חשב רגע.

"אני אגיד לך מה נעשה. אני לא יכול  
להשאיר את יונתו לבד. נסע הביתה, נח  
אותו, ואתרצה נסע למלון".  
"ותבדור על מטוס במוצאי".  
"בסדר".

מהמלון של אחד הסדרים הזה נדמה  
לך שהיא רוצה פנים של גלד וברקים

64 סאות'נדרת rocking chairs krepio-kayanka

[79]

"דוקא ישנתי וזה לי מלום: חלמתי שאני  
יולדת את עצמי".  
"זה סימן טוב", אמר.

"לפי מה?".

"לפי הסתגשות שלי".

המכונות נכנסה לשכונת מוג'ירס<sup>62</sup>. בתיים  
לבנים; עצים גדולים משני הצדדים של  
הפגיש הרחב; דשא<sup>63</sup> בכל מקום.

"הם פולם בבית עכשיו?".

"לא. רק יונתו. הוא פגש להפוזת לך".

"למה?".

"אמרת לך. הוא הכין לך מפתח".

"אני לא רוצה מפתחות. אני רק רוצה  
לשון".

"רוח הבקנה לך את הסדר שלך. תוכל  
לשון פמה שתמצא".

"אני לא רוצה את הסדר שלך", נהמה  
פואם.

"אנחנו יכולים לתת לך את הסדר שלי".

62 שכונת מוג'ירס residential zhnoy kvartai  
grass neighborhood  
63 נשד trava

[78]

"פִּתְיוֹן חֲפִזִּית".

"וְאַחֲרֵי־כֵן תִּקַּח אוֹתִי לְמִלּוֹי".

"יִפְסְדוּ".

"אֵל תִּצְאֵא אֶת הַמִּזְבֵּי־זֹת. אֲנִי חוֹזְקֵת מִרִּי".

"יִפְסְדוּ".

הִיא פִּתְיוֹנָה אֶל הַגִּיד.

הוּא פָּבֵר אֶמֶד בְּפִתּוֹת חֲפִזִּית, מִחֲמַד אֶלֶּה,

אֲנִי מֵאִירֹת, עוֹשָׂה לָהּ סִימָן בְּשִׁמְיִי יָדִי,

שֶׁתִּבְנוּ אֶבֶר.

לָכֵן נִמְשָׁךְ אֶל הַמִּתְקִינוֹת<sup>68</sup> שָׁלו, אֵיךְ הָיָה

קָשָׁה לָהּ לִסְלֹחַ לוֹ עַל תּוֹר־הַפְּגִיעִים<sup>69</sup> שֶׁקָּבַל

מֵאֲבִיו.

בְּצִד פִּבְד הַלָּקָה אֶחָיו וְאֶלְמָתָה אֶל חֹדֶר.

הוּא פָּבֵר חֶפֶז לָהּ שִׁם, הַזֵּלֶת פְּתוּחָה, חִיָּה

גִּדְלָה אֶל כָּל פֶּה פִּזִּי, וְמוֹפֵא נָע בְּלִי סִבְלֹתָ<sup>70</sup>.

הִיא אֲצִוָּה צֵד אֶחָד לְתוֹךְ הַחֹדֶר וְכַמְעַט

נִפְלָה.

הִיא הִסְתַּפְּלָה עַל הַחֹדֶר.

הַקִּירוֹת הֵיךְ מְכַוְּסִים בְּתַמְנוֹת נִפְלְאוֹת:

|                       |                    |    |
|-----------------------|--------------------|----|
| сладость              | מתוקות             | 68 |
| черты лица            | תוֹר־פָּנִים       | 69 |
| двигался в нетерпении | נָע בְּלִי סִבְלֹת | 70 |
| sweetness             |                    |    |
| facial features       |                    |    |
| moved                 |                    |    |
| impatiently           |                    |    |

לְשִׁמְשֻׁמָּה<sup>65</sup>. וּמִיָּד, בְּאַשָׁר גָּצְאָה מִהַמְכֻזִּינִית, גָּצְאָה  
הַגִּיד בְּרִירָה מִחֲפִזִּית, נִחֵם<sup>66</sup>, חֲעוֹר שָׁלו בְּצִבְע  
זֹת, שֶׁשָּׁר שָׁלו בְּהִיר וּמִתְקַלְתֵּל<sup>67</sup>, וְהוּא נָךְ  
לְקַוְאָתָם.

"מֵאִירֹת יָשׁ לוֹ מִצָּבַע הַזֶּה בְּשִׁמְיִי"

הַתַּפְלִאוֹת, הַלֵּב שֶׁלָּהּ נִרְשָׁה לְמִרְאֵה הַגִּיד הַסּוּפֵי

כְּמוֹ עֵקֶל.

"מִתְקַמְנָה. הוּא דוֹמָה לָהּ".

הַגִּיד תַּפֵּס בְּנִזְחָה, וְאַמֵּר בְּעִבְרִית בְּסוּלָל רָם:

"סִבְיָה רִחְמָה!"

הַשְּׂנִים שָׁלו הֵיךְ לְבָנוֹת־לְבָנוֹת. הוּא תַּפֵּס

אֶת יָדָה בְּכֹחַ בְּנִזְחָה הַקְטָנָה וְחוֹסִיף בְּעִבְרִית:

"שְׁלוֹם, שְׁלוֹם, שְׁלוֹם!" וּמִשָּׁךְ אוֹתָהּ אֶחָיו

בְּנִזְחָה.

הִיא הַלָּקָה אֶחָיו שְׁלוֹשָׁה אֲצִדִּים, וְחוֹזְקֵי־אֶחָה

אֶת יָדָה מִתּוֹךְ יָדוֹ.

"קָמָה הוּא רוֹצֵה?" שֶׁאֵלָה אֶת גִּאִיר.

"הוּא רוֹצֵה לְהִירָאוֹת לָךְ אֶת הַתַּפְתָּעִת שָׁלו!"

אַמֵּר גִּאִיר.

"אֵי־יָפֹה הִיא?"

|                             |                   |    |
|-----------------------------|-------------------|----|
| приклеены к оконному стеклу | stuck to the pane | 65 |
| босой                       | barefoot          | 66 |
| кудрями                     | curly             | 67 |
| приклеены к оконному стеклу |                   |    |
| босой                       |                   |    |
| кудрями                     |                   |    |

ואי ר'איתח פרות מסודרות במעגל סביב רגלי של פסא, ור'איתח ראש של פרח מצייני<sup>80</sup> מתו<sup>81</sup> נעל, ופר'אח בצ'ח'ק.

"מה זה צריק להילות? הוא תקים לו רפת

פריג'אניג'ח."

יונתו משש פנדח.

הוא לקח פרת-צאצא גדולה, שם אותה

פנדח, ואמר: "ישא'להח".

"ישא'להח?"

"פרח ישא'להח", אמר והרים פרת-צאצא

אחרת, הפיט פח, שם אותה פנדח ואמר:

"פרח אורח".

"פרח אורח?" הרגישה איך חדקעות

עומדות לפרי.

פרח אחר פרח שם פנדח וקרא בשם: פרח

אדח; פרח אסתר; פרח אמהל; פרח אליז; פרח

הריתה; פרח ניצה; פרח נילי; פרח שושי;

פרח עירית...

"הפתע'ח?" שאל גאיר, אדון ליד הדלת.

"הפתע'ח", היתה מוכנה להספיק, איך לא

80 מצי pecking подпикающий

[83]

פרות רועות בשדה, פרות שוחלקים<sup>71</sup> אותו, נעל יונק<sup>72</sup>, פרח מלקקת<sup>73</sup> את העגל שלה...

והחמה ר'איתח את פסא<sup>74</sup> המנוחה<sup>74</sup> שצנתו

צורת פרה; את פסא<sup>75</sup> המטה ועליי רכיומות<sup>75</sup>

פרות; פריה<sup>76</sup> בצנתה של ראש פרה.

אחר-כך ר'איתח על השטיח<sup>77</sup> הניזק פמו

עשב, על השולחן, על המטה — בבל מקום

מפוזרות פרות-צאצא<sup>78</sup>. גדולות וקטנות,

שחורות ולבנות וחומות. פרות בקבוצות

ופרות נחידות. פרות אינכלות עשב, או מרומות

את הראש לשמים.

חלב שלה עמד להתפוצץ<sup>79</sup>. העינים שלה

התמלאו דמעות. ואי ר'איתח את גאיר עומד

בפתח.

"יש לך ילד משונע", אמרת, מנסה להסיר

את החום, שלא נדח פמולו פבר שנים.

|                      |                    |    |             |
|----------------------|--------------------|----|-------------|
| доит                 | milking            | 71 | חולבים      |
| сосущий грудь        | suckling           | 72 | נוט         |
| облизывающая         | licking            | 73 | מלקקת       |
| обожу                | lampshade          | 74 | כסוי חמורת  |
| вышиты               | embroidered        | 75 | רקמות       |
| подушечка            | pillow             | 76 | כרית        |
| ковёр                | rug                | 77 | שטיח        |
| игрушечные коровы    | toy cows           | 78 | פרות-צענע   |
| были на грани взрыва | was about to burst | 79 | עמד להתפוצץ |

[82]

"אני!" אמר יונתן פגאנור והקניס את גד  
לזיס המקננים.

"יזאת הפרח הקי קטנה שלי", אמר  
לוחמה פאנגלית, ושלם פנתה פרח קטנה פמו  
אפולו. "היא רק עקשו נולדה. סוף־איש לה  
וירג'יניה".

איר פורנו מקנה הך מעות, ואיר קשבה את  
הלך אלך — לא נךך.

פמו פחלום קאמה את עאמה מחפך אתו,  
קשפות את עור הפנים הקלך<sup>87</sup> (הקורר<sup>88</sup>,  
ענשפות את השאר המתולתל, לקבה עומד  
להתפוצץ.

היא נכה את הך מעות<sup>89</sup> ונאמה את לאיר  
עומד לך הך, אור מאיר מעניו הקורר,  
וחוא מקך.

היא הסיפקלה פו פנים רטובים קוראה:  
"מה אמה עומד קכה? תביא את המנדות  
שלי. יש שם הךבה צלמים. אני רוצה להראות  
לכם את ורג'יניה שלי!"

|              |    |                 |
|--------------|----|-----------------|
| гладкий      | 87 | פלן             |
| прохладный   | 88 | cool            |
| утерла слезы | 89 | wiped the tears |

[85]

קלה להפעל<sup>81</sup> קלי מאבק<sup>82</sup>. "אמה סדרת הפל.  
אמה הקרבת אותו לקמוד את פל השמות.  
נגיד את פל האמה".

"את פל האמה ספירתי קי בךך. והאמה  
היא גם, שיונתן ואני הפרנו פחנות עצמנים  
לפני שלוש שנים. אני עבדתי שם פמה שעות  
פפוקר, וחוא קא פל פלם לקנות פרות. רוב  
הקידים קשונגנים על מחשבכים<sup>83</sup>, וחוא קשונג  
על פרות. חוא חוצא את פל דמרי־הפס<sup>84</sup> שלו  
על פרות ועל פוסקנים של פרות. ספירתי לו  
על הךת שלנו פמושב".

"ספירתי לו?" קול של קה נהק.

"כן. לקכה געשניו הקרים. דרפוס<sup>85</sup> הפירתי  
את אמא שלי".

חוא פרה אל יונתן ושלל פאנגלית, בקול  
מלא קפה: "מי האוהב־פרות הקי גדול, ומי  
המקורר<sup>86</sup>־פרות פפירתי הך?"

|                  |    |              |
|------------------|----|--------------|
| сдать            | 81 | לכנע         |
| без борьбы       | 82 | פל מאב       |
| компьютер        | 83 | computers    |
| карманные деньги | 84 | pocket money |
| через него       | 85 | through him  |
| специалист       | 86 | expert       |

[84]